

- ¹⁹ Особый вопрос – отношение к словам этого корня хетт. *ninink-* ‘поднимать, возвышать’ и т.п., но и ‘(Truppen) aufbieten; (Totengeister) aufstören’ и др. (удвоение и инфиксация корня *nik-*) и *nink-* ‘напиваться, упиваться’ (в контекстах типа “напился и сник”, “напился и – ничком”, “напился до положения риз”, с актуализацией темы низа).
- ²⁰ Ср.: “П о н и к л а (*n īc ā v a ū ā abhavad*) жизненная сила у той, чей сын – Вритра. И н д р а сбросил на нее смертельное оружие. / Сверху (*úttarā*) – родительница, внизу (*ādharah*) был сын” (RV I, 32, 9); – “Вы достали воду для питья с н и з у в в е р х (*nīcād uccā*)” (I, 116, 22); – “С поклонением выливают они источник с колесом наверху (*uccā*) [...], с отверстием в н и з (*nīcīnabāram*), неиссякающий” (VIII, 72, 10); – “(Ветви) направлены в н и з (*nīcīnā*). Их основание – н а в е р х у (*upāri*) (I, 24, 7), ср. V, 85, 3 и др.

Ю. Удольф

СЛАВЯНО-ГЕРМАНСКИЕ СВЯЗИ В СЕВЕРНО-НЕМЕЦКИХ ТОПОНИМАХ

Slavica non leguntur – ‘Славянское не обнаруживается’ или ‘Не стоит искать славянское’ – присловье подобного рода долгое время определяло отношение любознательного общества, германистики и широких научных кругов в Германии к европейскому Востоку, особенно к славянским странам, языкам и их истории. Более интенсивно занимались в Германии кельтскими языками, еще и сегодня письма читателей в крупные газеты свидетельствуют о том, как сильно была поражена общественность вирусом “кельтомании” в двадцатые и тридцатые годы XX в. и частично также и теперь.

Но ничтожное внимание к славянским языкам и европейскому Востоку проявляют не только интересующиеся любители; также и в тех сферах, где требуется критический подход к материалу и необходимы постоянные коррективы, то есть в научной среде, явно встречается еще и сегодня такое представление о кельтских языках, которое то и дело склоняется к акцентированию кельтского влияния и одновременно предполагает пренебрежение восточноевропейским материалом.

Только так можно объяснить, что разносторонние связи Севера Германии и Восточной Европы, которые удалось вскрыть исследованием (еще только начатым) гидронимии и топонимии Северной Германии (упомяну здесь для краткости лишь нем. *halge*, слав. *Бологое*, *Blogie*; нем. *Delf*, голл. *Delft*, польск. *Dłubnia*; нем. *Veersen*, *Versen* и т.п., польск. *Prosna*, *Parseta*, укр. *Пепесыма*¹⁾) встретили пренебрежительную реакцию со стороны критиков и рецензентов, тогда как мнимое пренебрежение кельтами было раскритиковано. Сошлюсь по этому поводу на отзыв о моем исследовании Хуттера: “Рассмотрение кельтского влияния на германские языки, которое отражает древнее превосходство, к

сожалению, отсутствует”². Сдержаннее звучит оценка одного из известных кельтологов³; а согласно Э. Зеебольду, германо-кельтские связи могут рассматриваться как более поздние⁴.

Между тем, последовавшая разработка северно-немецкого материала привела к дальнейшим важным параллелям из области ранних германо-славянских отношений. Некоторые из наиболее поразительных случаев я хотел бы далее привести, относительно некоторых – подтвердить мнение О.Н. Трубочева, высказанное в его рецензии на мою первую большую работу⁵; относительно других – еще раз подчеркнуть, к каким результатам может привести исследование северно-немецких названий, освобожденное от старых представлений.

При рассмотрении местных названий округа Ганновер⁶ перед нами стоит задача объяснить название маленького местечка *Ilten*, лежащего к востоку от Ганновера. Уже некоторое время назад у меня появилась мысль, что это название, с его первым компонентом, явно не изолировано, а должно сравниваться с некоторыми другими северно-немецкими топонимами, которые обнаруживают общность и в ином отношении: для всех отсутствует убедительное толкование. Речь идет конкретно о следующих названиях:

1) *Ilfeld*, местн. назв., к северу от Nordhausen, 1154 *Ilevelt*, 1155 *Ilfelt*, 1157 *Ilvelt*, 1182 *Ylevelt* и т.д.⁷ У К. Мюллера читаем: “Это местное название составлено из второго основного компонента *-feld* и определяющего *Il-*, которое толкуется по-разному. Фёрстеман ... связывает это местное название с *ilan* ‘спешить’, что отклоняется Елл-[ингхаусом], который в *Il-* с к л о н е н в и д е т ь *il* ‘камыш’ или личное имя *Ilo*. Первая версия вряд ли согласуется с природой местоположения, скорее местное название может иметь значение ‘поле (где поселился) *Ilo*’, то есть земля, которая принадлежит определенному лицу, именем которого названа”⁸.

Уже здесь следует заметить, что в определителе невозможно установить личное имя, поскольку не выявляется окончание родительного падежа типа *-(e)s-* или *-(e)n-* (против свидетельствуют также и другие местные названия на *-il-*, см. ниже).

Следует пойти по другому пути, который я уже недавно наметил (я обратил внимание на относительно глубокую древность южно-нижнесаксонских названий на *-feld* – имеются в виду еще частично недостаточно надежно истолкованные определители в *Dransfeld*, *Scharzfeld*, *Bodenfelde* и др.)⁹ и по которому сейчас мог бы пойти дальше. Для этого необходимо привести следующие материалы:

2) *Groß Ilde*, *Klein Ilde* возле Bockenem (округ Hildesheim), 1065 ad vil-lam *Illidi*, 1149 *Northillethe*... *Suthillethe*... *Illede*... *Northillethe*, вариант *Northillede*, *Suthillethe*, вариант *Suthillede*, 1151 in *Ielethe*, 1172 in *Ielethe*, 1172 cives de *Yllide*; *Yllide* (многократно), 1178 (К.) *Nortillete*... *Sutillete*... *Illede*... *Northillete*, *Suthillete*... *Illete*, 1193 (К.) in *Illidhe*, 1212 in villa *Illede*, 1214 *Hermannus de Illede*¹⁰ явно образованы с помощью германского суф. *-ithi-*¹¹, при этом сразу исключается личное имя в качестве опреде-

дителя. И для этих названий я уже ранее предпринял попытку истолкования¹², в которой использовал славянский материал и которая здесь должна быть продолжена. В соответствующем месте я уже отклонил предложенное Д. Розенталем¹³ толкование на базе “древнегерманского обозначения реки *ill-*” со ссылкой на критическую оценку этого толкования Р. Мёллером¹⁴. Сам Р. Мёллер полагает по этому поводу: “*Groß-Ilde* расположено на высоком и сухом восточном берегу реки *Lamme*. Мне представляется проблематичным, чтобы в нем было представлено производное на *-ithi-* от др. (-сакс) *igil*, ср. (-н.-нем.) *il* ‘еж’, с ранним выпадением *-g-*”¹⁵.

О глубиной древности этого названия говорит не только суффикс¹⁶, но и тот факт, что это место было основой для дочернего поселения¹⁷: речь идет об отстоящем приблизительно на 20 км местечке *Ildehausen*, к востоку от *Bad Gandersheim*: 1147 (К. 16b.) *Illedhehusen*, 1148 *Ellethehusen*, 1209 *Hilledhehusen* и др.¹⁸

3) *Eilensen*, к востоку от *Dassel* (округ *Northeim*) 1013 (поддельная копия 12 в.) *Ilisun*, 1022 (подделка конца 12 в.) *Ilisun*¹⁹, 1031 *Illisa*, вариант *Nisa*²⁰, позднее *Eilenshusen*, *Eilersen*, *Elensen* – не является, судя по древнейшей фиксации, названием на *-husen*, а содержит, по Р. Мёллеру, “определенно *-s-* суффикс одноосновного имени”²¹. Р. Мёллер и еще ранее Э. Фёрстеман²² предположили связь с названием реки, что вполне вероятно, если учесть протекающую примерно в 500 м. *Ilme*. Древние формы этого названия (1322 также к востоку *Ilmede*) указывают, согласно Б.-У. Кеттнеру²³, на древнее местное название (!) *Ilm-Ithi*, что не обязательно соответствует действительности. Не исключено, однако что здесь произошло смещение названия реки *Ilme*, местного названия *Eilensen*, соседнего *Ellensen* и *Ellenser Wald*.

Есть, однако, также возможность внимательно учесть древние фиксации *Ilisa*, *Ilisun*, выделить в последней окончание дат.мн. *-un* и исходить из основы *Ilis-*. В таком случае, здесь был бы суф. *-s-* (ср. *Meensen*, *Devesse*, *Blekisi* и др.²⁴), присоединенный к корню *il-*. Таким образом, появляется возможность связать данное местное название с упомянутыми выше *Ilde* и *Ilfeld*. Подтверждением этой идеи могут быть приводимые ниже имена.

4) Речь идет о *Ilse*, близ *Peine*, с районами *Groß Ilse*, *Klein Ilse* и *Ilse der Mühle*, – несомненное образование на *-ithi*, ср. 1053 *Ilse*²⁵, 1179 in *Elsethe*; вариант *Ylsedhe*²⁶, 1181 *Tidericus de Ilsethe*, 1189 *Eilardus de Ilsethe*²⁷, 1196–1197 *Hilsede*²⁸ и т.д.

В общем в этом названии видят герм. **Elis-ithi* и сопоставляют его с названием дерева *elisa*, *alisa* ‘ольха’²⁹. Но критический взгляд на зафиксированные формы и их развитие не допускает этого толкования. Предполагаемая праформа **Elisithe* не совместима со ср.-в.-нем. *erle*, др.-в.-нем. *erila*, *elira*, др.-сакс. *elisa*, ср.-н.-нем. *elre* < герм. **alizō*. Исходя из др.-сакс. формы, можно, во всяком случае, получить праформу **Alis-ithi*; однако она ведет самое большее к **Elis-ithi* и далее к **Else*, но никак не к *Ilse*. Нельзя проходить мимо того факта, что *Ilse* ис-

конно имело начальное *I-*, а не *E-* или *A-*. Следовательно, толкование должно исходить из **Ilis-ithi* или **Ilsithi*.

Путь к вероятному решению указывают приведенные выше южно-нижнесаксонские имена, также свидетельствующие о начальном **Il-*, и местное название *Ilten*, которое еще предстоит рассмотреть (см. ниже). Кроме того, толкованию помогают сведения о географическом положении *Ilsede* и геологическом строении почвы. А именно – подземная соль доходит здесь до поверхности: “лежащая на большой глубине соляная порода как столб пробивает насквозь слой мезозоя у *Groß Ilsede*”³⁰, она поднимается здесь “в форме столбов к самой поверхности земли”³¹.

Эти замечания будут существенны для нас при этимологизации, поскольку в районе *Ilten* мы встречаемся с совершенно такими же геологическими явлениями (см. ниже).

5) *Miele*, южнее *Hermannsburg* (округ *Celle*), 14 в. *Yle*³², 1378–79 *Merten van deme Yle*³³, 1404 *to dem Myle*³⁴, 1438 *To deme Yle*³⁵ – восходит к сочетанию **to dem Ile*, **tom Ile*, которое вследствие изменения слоговой структуры дало форму *to Mile* и соответственно новое произношение *Miele*. И этот населенный пункт расположен в известной близости к соляным источникам, в 2,7 км южнее лежит *Altensalzkoth*, в 4,9 км западнее – *Sülze*. Для этих последних северно-немецких названий связь с солью очевидна.

6) *Ilten*, уже упоминавшееся название маленького населенного пункта близ Ганновера, недавно было тщательно рассмотрено³⁶. Его древнейшие фиксации (1225–1247) (начало 15 в.) *Olricus de Ilthene*, 1227 *Iordanis de Yltenem*, 1232 *Iordanus de Hiltem*, 1234 *Olricus de Ilth(enem)*, 1236 (начало 15 в.) *Iordanis de Ilten*, 1240 *Albertus de Iltene*, 1240 *Iltene* и т.д. могут быть лучше всего поняты как рефлексы исходной формы **Il-tūn* или **Il-tūna*. В таком случае это название вместе с дальнейшими нижнесаксонскими параллелями типа *Anderten*, *Gilten*, *Ahlten* и др. связано с герм. **tūna*-‘поселение, город’ и ‘ограда’ – основой, которая известна прежде всего благодаря англ. *town* и тысячам местных названий, образованных с ее участием (*Alton*, *Bloomington*, *Kenton*, *Chilton*, *Easton*, *Weston*, *Norton*, *Horton* и т.д.³⁷).

Проблематичной является основа-определитель *Il-*. Если для германистов она оказывается непреодолимым препятствием, то для славистов *il* – что угодно, но только не проблема: это широко представленное в древнерусском и старопольском обозначение грязи, ила, глины, ср. укр. *їл* ‘глина, суглинок, грязь, ил’, блр. *il* ‘грязь мелкой консистенции органического происхождения в воде, на дне водоемов; болотистое, серое или более по цвету место’, рус. *ил*³⁸. Это слово – так называемая древняя *-и-* основа, родственная, возможно, с лтш. *īls* ‘очень темный’ и наверное с др.-греч. *ἰλύς* ‘грязь’, *εἰλύ-μελαν* ‘черный’, по Гесихию). Она зафиксирована лучше всего в славянских местных названиях (также и на немецкой почве – например, в *Ihlewitz*, *Eulowitz*, *Ilau*, *Eula*), но должна быть представлена и в балтийских языках: самым известным названием, производным от нее, является, вероятно, *Preuß. Eylau*.

С этой точки зрения представляют интерес сведения о почве местечка Итен и ее особенностях. Г. Реммерт описал геологические условия в Ильтене и его окрестностях и заключил так: “вследствие этого в восточной части нашего района выбились к поверхности соляные источники, от них и получила названия сотни лет назад часть наших земель”³⁹. Он приводит *Sülter Kamp* (упоминающееся в 1584 г.) и микротопонимы типа *Sülter Bruch*, *Sülter Berg*, *Soltspring*. В них содержится н.-нем. *solt* ‘соль’. Далее, со ссылкой на территорию *Sülter Kamp*⁴⁰ и луг с солеными источниками *Soltspring*, Реммерт сообщает: “насколько солончак здесь вода, видно лучше всего по тому, что деревья по Лертской дороге не могут хорошо развиваться и их приходится постоянно заменять. Попытки освоить *Petasites officinalis* провалились из-за содержания соли в воде... Эта местность называется *Sülter Bruch*... и далее на восток *Sülter Berg*... Эти микротопонимы приводит уже податная опись 1584 г.; как здесь указано, местечко Илтен располагало “1 *Stremel In der Sütlwisch bis Gasper Bremer*”. Следовательно, содержание соли в почвенных водах этих земель было известно уже очень давно, до возникновения здесь нашего калийного завода”. В другом месте этого района почва дрожит “и колеблется под ногами, как трясина, произрастают типично солончаковые растения и, [говорят], шест может целиком уйти в бездонную почву”⁴¹.

Микротопонимия и структура почвы в Илтене и окрестностях указывают на то, что влияние соляного массива достигает поверхности земли. Складывается впечатление, что древнее слово **il* является обозначением как для структуры верхнего слоя почвы в районе Илтена, так и, возможно, для лежащей под землей соли. В живом словарном составе слово *il*, однако, больше не представлено. Только местные названия сохраняют его следы.

Хотя рассмотренные здесь названия *Ilfeld* (**Il-feld*), *Ilde* (**Il-ithi*), *Eilensen* (**Il-isa*), *Ilse* (**Il-is-ithi*), *Miele* (**Il-*, может быть **Il-ā?*) и *Ilten* (**Il-tūna*) могут быть связаны со славянским словом *il*, речь не идет о наличии в этих севернонемецких названиях славянских имен. Скорее, их структура (-*feld*, суффикс -*ithi-*, -*s-* формант, -*tūn*) указывает, что перед нами реликты германского состояния, производящая основа которых, однако, не объяснима из германских языков. Не помогают и западные родственники германских языков (в том числе и кельтские). Но взгляд на восток приводит к объяснению спорных названий. Пожалуй, сюда может быть присоединено также рассмотренное 40 лет назад название, которое тогда вызвало затруднения у Э. Эйхлера и которое он отнес к еще не объясненным случаям; имеется в виду *Eilenburg* (северовосточнее Лейпцига), с ранним упоминанием (961 *civitas Ilburg*, 981 *Hilburg*, 1000 *Ilburg*)⁴².

Итак, круг замкнулся. Невнимание к славянским, балтийским, восточноевропейским языкам и соответственно предпочтение кельтских языков до сих пор затуманивало видение того, что есть удивительные и древние связи между германскими языками и родственными им восточ-

ными индоевропейскими языками. Эти связи обнаруживаются также в гидронимии и топонимии и при локализации соответствующих названий дают важные свидетельства относительно предполагаемой территории выделения германских, балтийских и славянских языков из древнеиндоевропейского праязыка⁴³.

С помощью ономастики славяно-германская взаимность датируется ранней, очень ранней эпохой; дополнительный и очень важный для этого вопроса материал может дать дальнейшая проработка северно-немецких местных названий, которая в отношении нижнесаксонского региона находится в самом начале. Моей задачей было выделить из этого массива названий первый, но очень показательный случай и посвятить его описание О.Н. Трубачеву в знак признания его заслуг в этимологическом и ономастическом исследовании истории славянских языков.

Примечания

- ¹ См. относительно данных параллелей (и дальнейших) *Udolph J. Namenkundliche Studien zum Germanenproblem*. Berlin; New York, 1994.
- ² *Hutterer C.J.* // *Germanistik* 36, 1995, 387.
- ³ Ср. *Schmidt K.-H.* Rezension zu Udolph, *Germanenproblem* // *ZfceltPh* 48, 1996, 361–365.
- ⁴ *Seebold E.* Rezension von Udolph, *Germanenproblem* // *Göttingische Gelehrte Anzeigen* 248, 1996, 208.
- ⁵ *Трубачев О.Н.* [Рец.]: *J. Udolph. Studien zu slavischen Gewässernamen und Gewässerbezeichnungen*. Heidelberg, 1979 // *Этимология*. 1980. М., 1982, 170–177: “Мы можем назвать труд Удольфа одним из заметных нынешних проявлений славяно-германской взаимности” (там же, 171).
- ⁶ *Ohainski U., Udolph J.* Die Ortsnamen des Landkreises un der Stadt Hannover. Bielefeld, 1998.
- ⁷ *Müller K.-H.* Die Ortsnamen der Kreise Nordhausen und Worbis. Jena, 1954, 84.
- ⁸ *Ibid.*, 84.
- ⁹ *Udolph J.* Fränkische Ortsnamen in Niedersachsen? // *Festgabe für D. Neitzert zum 65. Geburtstag* (= *Göttinger Forschungen zur Landesgeschichte*, Bd. 1). Bielefeld, 1998, 25.
- ¹⁰ *Urkundenbuch des Hochstifts Hildesheim und seiner Bischöfe*. Bd. I. Hannover; Leipzig, 1896, 107, 235, 258, 340, 341, 342, 372, 373, 468, 629, 642.
- ¹¹ Так уже в: *Evers W.* // *Berichte zur deutschen Landeskunde*, 9, 1951, 402; а также *Rosenthal D.* // *Beiträge zur Namenforschung*. Neue Folge, 14, 1979, 37 и *Möller R.* *Dentalsuffixe in niedersächsischen Siedlungs- und Flurnamen in Zeugnissen vor dem Jahre 1200*. Heidelberg, 1992, 74.
- ¹² См. *Udolph J.* Die Ortsnamen auf *-ithi* // *Probleme der älteren Namensschichten*. Heidelberg, 1991, 126.
- ¹³ *Rosenthal D.* *Op. cit.*, 37.
- ¹⁴ См.: *Möller R.* *Op. cit.*
- ¹⁵ *Ibid.*
- ¹⁶ Предположение о том, что имена на *-ithi* могли бы быть еще следствием влияния “раннесредневековой ономастической модели” (см. *Wagner N.* // *Beiträge zur Namenforschung*. Neue Folge. 29/30, 1994/95, 190) противоречит общепринятому представлению о древности этого словообразовательного элемента

- (*Bach A.*, v. *Polenz P.* [“древний формант”], *Arnold W.*, *Kluge F.*, *Walther H.*, *Flehsig W.* [принадлежит к “древнейшему доисторическому пласту названий”], *Schröder E.* [“доисторический”], *Andree R.* [принадлежит к числу “древнейших из известных нам”]). Оно противоречит также тому обстоятельству, что этот элемент уже не был более продуктивным ко времени немецкой восточной экспансии.
- ¹⁷ *Kramer W.* // *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung.* 94, 1971, 28.
- ¹⁸ *Kleinau H.* *Geschichtliches Ortsverzeichnis des Landes Braunschweig.* Т. 1. Hildesheim, 1967, 312.
- ¹⁹ *Kramer W.* // *Niederdeutsches Jahrbuch,* 90, 1967, 41.
- ²⁰ *Die Urkunden Konrads II.* Bearb. von H. Bresslau (= MGH., *Die Urkunden der deutschen Könige und Kaiser.* Bd. IV). 2. Aufl. Berlin, 1957, 159.
- ²¹ *Möller R.* // *Beiträge zur Namenforschung.* Neue Folge. 4, 1969, 360.
- ²² *Förstemann E.* *Altdeutsches Namenbuch.* Bd. 2: Orts- und sonstige geographische Namen, 2. Hälfte. Hrsg. von H. Jellinghaus. Bonn, 1916, Sp. 1551.
- ²³ *Kettner B.-U.* *Flußnamen im Stromgebiet der oberen und mittleren Leine.* Rinteln, 1972, 132.
- ²⁴ Обстоятельный анализ см.: *Udolph J.* *Namenkundliche Studien...*, 199–218.
- ²⁵ *Urkundebuch d. Hochstifts Hildesheim I.* Nr. 91, 90.
- ²⁶ *Schneidmüller B.* // *Braunschweigisches Jahrbuch.* 67, 1986, 56, 58.
- ²⁷ *Urkundenbuch d. Hochstifts Hildesheim. I.* Nr. 402, S. 392, Nr. 470, S. 447.
- ²⁸ *Schneidmüller B.* // *M. Garzmann (Hrsg.). Rat und Verfassung im mittelalterlichen Braunschweig.* Braunschweig, 1986, 310.
- ²⁹ Ср. уже: *Bückmann L.* *Peiner Kreiskalender.* 1940, 62; позднее так же истолковано в: *Udolph J.* *Die Ortsnamen and -ithi,* 104 и *Möller R.* *Dentalsuffixe,* 75.
- ³⁰ *Sickenberg O.* // *Der Landkreis Peine [1958],* 39.
- ³¹ *Harms J.* *Groß-Ilse und seine Wandlung vom Bauerndorf zum Industriestandort.* Wiss. Arbeit für das Lehramt an Mittelschulen. Göttingen, 1963, 17.
- ³² *Die Kunstdenkmale des Landkreises Celle im Regierungsbezirk Lueneburg,* bearb. v. J. Buehring, Hannover, 1970, 373.
- ³³ *Urkundenbuch zur Geschichte der Herzöge von Braunschweig und Lüneburg und ihrer Lande,* bearb. v. H. Sudendorf. Bd. 5. Hannover, 1870, Nr. 134, S. 149.
- ³⁴ *Urkundenbuch der Stadt Celle Hannover,* 1996, Nr. 52, S. 38.
- ³⁵ *Grieser R.* (Hrsg.) *Das Schatzregister der Großvogtei Celle von 1438.* 2. Aufl. Hildesheim, 1961, 25.
- ³⁶ *Ohainski U., Udolph J.* *Die Ortsnamen des Landkreises...*, 134 f.
- ³⁷ Ср. подробный анализ: *Udolph J.* *Namenkundliche Studien...*, 609–764.
- ³⁸ Обстоятельно рассматривается с использованием многочисленных названий и с картой их распространения: *Udolph J.* *Studien zu slavischen Gewässernamen und Gewässerbezeichnungen.* Heidelberg, 1979. 152–163.
- ³⁹ *Remmert H.* *Aus Ilten Geschichte.* Ilten, 1962, 22.
- ⁴⁰ *Ibid.* 425 f.
- ⁴¹ *Ibid.* 426.
- ⁴² Ср. *Eichler E.* *Die Orts- und Flußnamen der Kreise Delitzsch und Eilenburg.* Halle, 1958, 29 f.
- ⁴³ Далее объяснено в: *Udolph J.* *Balkanische Heimat der Slaven und Kroaten im Lichte niedersächsischer Ortsnamen // Folia Onomastica Croatica* (в печати).